

*s'es perduda
la marmota!*



Préface

Des jeunes qui transmettent notre langue à d'autres jeunes. Quel plus bel exemple que celui-ci pouvons-nous constater aujourd'hui en matière de vitalité, de vigueur, de passion et d'humanisme autour de notre culture ? Car c'est bien dans ces pages ludiques, éducatives, pédagogiques et culturelles réalisées par les élèves de l'option Nissart du Lycée Guillaume Apollinaire de Nice que naissent les valeurs du Vivre Ensemble destinées à tous les enfants qui grandissent, vivent et évoluent à Nissa.

Nice et son histoire vieille de plus de deux mille ans offrent aux jeunes, et pourquoi pas aux moins jeunes, une culture commune. «*Sachons d'où l'on vient pour savoir où l'on va*» ne prend à mes yeux du sens que si l'on comprend où l'on vit. Au fil des siècles, Nice fut sans cesse terre d'accueil, une ville ouverte sur le monde. Cet espace de montagnes qui plongent dans la mer crée sa richesse au contact du monde. Nice s'est faite ainsi. Cet ouvrage, de par l'humilité qu'il témoigne face aux enjeux du XXIème siècle, contribuera à l'éveil des enfants de Pasteur et de Saint Roch, du Babazouk ou de l'Ariane, de Magnan ou du Ray. Quelle que soit la vie qui s'offrirà à ces pichoui, ils n'oublieront pas que tout ou partie de leur enfance s'est déroulée à Nice. Le Président d'association que je suis, et avec moi l'ensemble de mes collègues ainsi que tous ceux qui œuvrent au quotidien pour le rayonnement de la langue et de la culture niçoises, sommes très fiers de découvrir que les premiers contours de la nissardité sont enseignés aux enfants par des jeunes à peine plus âgés. Ces projets, puissent-ils se renouveler et c'est toute une jeunesse qui vibrera.

Olivier Pasquetti

*Président de l'Association des Professeurs d'Occitan
sur les Académies des Alpes-Maritimes / Var / Corse et Monégasque*

Avant propos...

C'est un réel plaisir que de voir ce projet pédagogique se concrétiser. Lors de l'ouverture de la classe bilingue de l'école des Orangers, mon collègue et ami, M.Marçais me propose de venir faire une lecture en Nissart afin de présenter aux jeunes écoliers des locuteurs différents et de diversifier les supports pédagogiques. Une première rencontre a lieu, puis rapidement germe dans nos esprits de faire venir mes élèves pour une rencontre interactive. Je propose donc à mes élèves du lycée Guillaume Apollinaire plusieurs bandes dessinées en Français qu'il faudrait traduire ; et s'entraîner à lire. Et là, magie, grâce et bonheur intense : mes élèves estiment qu'il vaudrait mieux créer nous même une bande dessinée en écrivant directement en Nissart, sans passer par de la traduction ou de l'adaptation. Projet fou ou réalisable ? Nous nous lançons, plein d'abriva. Le thème est donné par M.Marçais et les élèves ont franchi toutes les étapes de la conception de l'histoire, au choix d'un vocabulaire adapté en passant par la réalisation des illustrations, avec une foi incroyable. Une dynamique s'est créée et c'est désormais un numéro par an qui devrait voir le jour. Dans ma carrière d'enseignant, ce projet aura vraiment marqué ma vision de l'enseignement : apprendre et faire apprendre certes, mais surtout permettre aux élèves de pouvoir créer, leur donner les moyens de pouvoir participer à la vie de la culture niçoise, à sa transmission. Je voudrais donc exprimer ici mon infinie gratitude à tous les participants du projet. Que tous soient félicités et remerciés.

Emmanuel Gioan

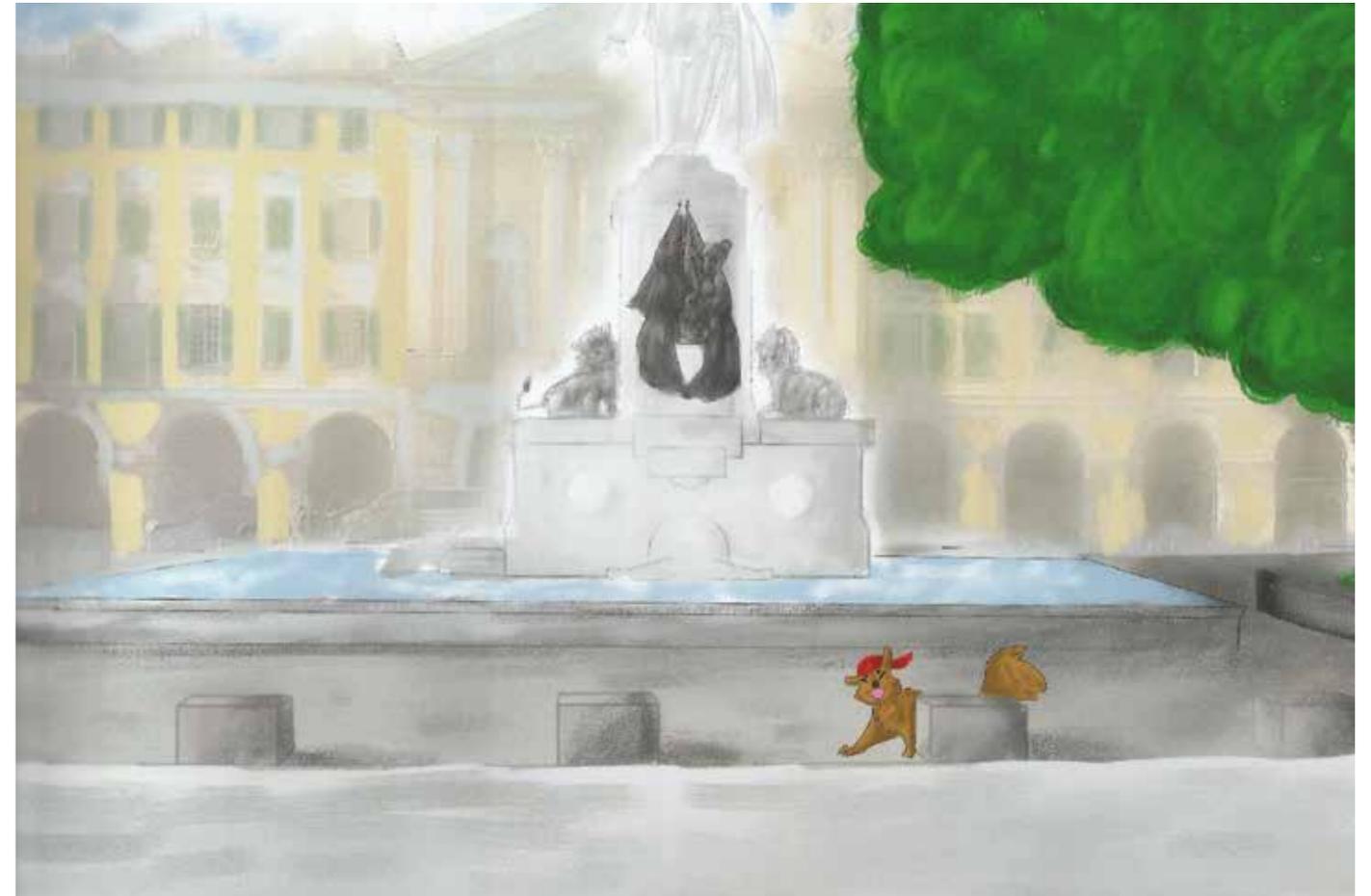
*Professeur d'Occitan au Lycée Guillaume Apollinaire
Initiateur et animateur de ce projet*

*S'es perduda
la marmota !*



**La marmots s'es perdura !
Doun es la siéu maioun ?**

Es aqui' la maioun de la marmota ?



Noun ! Aqui' es la maioun d'o'u cat !



Aloura, es aqui' la maioun de la marmota ?



Noun ! Aqui' es la maioun d'o'u can !



Bessai, es aquí' la maioun de la marmota...



Perdut ! Aquí' es la maioun de la ratapignata !



**Bouo'n, aloura, es aqui' la maioun
de la marmota ?**



Noun ! Aqui' es la maioun d'ou pei !



Fin finala, es aqui' la maioun de la marmota ?

«Noun !» respou'nde l'aigla. «Aqui' siès au miéu ! Mà, l'ai vista la tiéu maioun ! Es da-mount en li mountagna !





Nombreux sont ceux qui aiment notre langue niçoise. Elle résonne dans nos souvenirs, nos maisons, nos rues. Beaucoup ont envie de l'apprendre, de la pratiquer, de la transmettre. Et quel beau projet que nous pouvons partager ici ! La jeunesse niçoise, nos élèves de l'école des orangers et du lycée Guillaume Apollinaire, à travers cette histoire, vous invite à parler la lenga nouòstra. Quel que soit votre âge ! Car ne l'oubliez jamais : la jeunesse est dans tout, elle est partout, si on s'efforce de la voir !